

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1751_088.jpg

Processed: 2026-04-03T14:40:35.965Z

Processing time: 127.2s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal Letter (2)

LANGUAGE(S): Latin, Castilian

TRANSCRIPTION:

[Top right corner]

XXXVIII

[Document 1]

Illustris p[ro]pinqua et consanguinea karissima salute[m] vobis receptis
l[itte]ris p[er] v[est]ros missas ambassiatores qui ead[em] n[ost]ra moram trahitur in
p[rese]ntiar[um] dilectos. Quia p[er] illas scire[m] et ip[s]o p[er]tra v[est]ro p[ro]uida
noua audiui[m] et sumus letantes p[er]petrate[m] v[est]ram p[er]sonis et
p[re]terea affectibus. Quat[enus] ad n[ost]ros maiores cumulos gaudior[um] nos
inde videritis cerciorare. Preq[ue]ntes q[ui] v[est]ros fideles successus desiderantes
p[er]petuis v[est]ris n[ost]ros et queq[ue] p[er] eade[m] p[er]petrare potim[us] nobis p[er]
ad beneplacita v[est]ra p[ro]mptos et p[er]suasi reddendo. Ceteru[m] p[ro]pinqua
illustis et consanguinea karissima de negociis vobis p[er] q[ue] sua vobis
p[er]sona aduenerunt n[ost]ri hiis tangi[?] ea et re-
lacioni v[est]ris ambassiatorib[us] q[ue] ad nos absq[ue] longa dilacione redire
poterunt referre. Et dirigat vos et tuetur ip[s]e Rex celestis.
Dat Barch[inone] sub n[ost]ro sigillo p[er]dito. xi. die Aplis anno a
nat[ivitate] d[omi]ni .M^o.CCC^o.lxxx^o.vii^o. S[upradic]to mori timulo subsignat[ur].

fuit missa Regine Neapolis
D[omi]n[u]s Rex ma[n]davit
m[ihi] .p[etrus]. de beniure

[Document 2]

Rey muy caro hermano Nos el Rey Daragon vos embiamos
mucho a saludar como aq[ue]ll pa q[ue]n querriamos q[ue] dios diesse
tanta vida salut e honrra q[ue]nta vos mesmo q[ue]riades Rey muy
caro hermano. Por q[ue] segund nos hauemos s[upr]a mosso Galdan
de villanueua ha ayr en Cdenya a don ximen perez darenos
el qual embiamos alla a ciertas gentes darmas neccessariame[n]t e
no q[ue]m sino por el d[i]to mosso Galdan Rogamos vos Rey h[er]mano
muy affectuosame[n]t q[ue] luego nos lo embiedes e le pagades mediamie[n]t[r]o
q[ue] jornadas continuadas vienga a quy de guisa q[ue] no tome escusacio
por algun embargo q[ue] le sea feyto de p[ar]t v[uest]ra. Et si algunas co[n]tras
Rey muy caro hermano vos plazen q[ue] fagamos por honrra v[uest]ra
embiad nos lo a dezir e soplir lo hemos de buen talent. Dat
en barc[elon]a d[e]z n[uest]ro siello p[er]dido a.xy. dias dabil del ayo
.M^oCCC^olxxx^ovij^o. P[er] Bett[?]

D[omi]n[u]s Rex ma[n]davit
m[ihi] .p[etrus]. de beniure
Regi Castelle.

PALEOGRAPHIC NOTES:

Document 1 (Latin):

- `karissima` : Written with a `k` .
- `tangi[?]` : The reading is uncertain; it could be `tangi[t]` .
- `re-lacioni` : The word is broken across two lines. The reading `relacioni` (dative of `relatio` , "report" or "relation") makes grammatical sense with the following dative `v[est]ris ambassiatorib[us]` .
- `S[upradic]to mori timulo subsignat[ur]` : This is a very unusual phrase. "It is signed with the aforementioned seal of death". The reading of the words is clear, but the meaning is obscure. It may be a scribal error for `titulo` or a specific formulaic expression.
- `Aplis` : Abbreviation for `Aprilis` .
- Date: `xi. die AplisM^o.CCC^o.lxxx^o.vii^o.` is the 11th of April 1387. The year is clearly written with Roman numerals and falls within the register's date range.
- Subscription: The secretary's name is abbreviated `p.` with a crossbar through the descender, for `Petrus` .

Document 2 (Castilian):

- `Daragon` : Aragonese form for "de Aragón".
- `Cdenya` : Cerdeña (Sardinia).
- `darenos` : "de Arenós".
- `h[e]rmano` : Abbreviated `hno` with a macron.
- `mediamie[n]t[r]o` : The reading is somewhat difficult, but seems to be `mediamietro` , likely for `mediante` or a related term indicating payment for the journey.
- `escusacio` : "excuse" or "delay".
- `feyto` : "hecho".
- `barc[elon]a` : Abbreviated `barcna` .
- `p[er]dido` : Abbreviated `pdido` .
- Date: `a.xy. dias dabrill del ayo .M^oCCC^olxxx^ovij^o.` is the 15th of April of the year 1387. The year is clearly written with Roman numerals and falls within the register's date range.
- `P[er] Bett[?]` : This marginal note is difficult to decipher. It appears to be a name, possibly "Per Bett" or similar, but the final letters are unclear. It may be a note by the scribe or another chancery official.
- `Regi Castelle` : "To the King of Castile". This is the address or destination of the letter.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

Stage 2 Reconciliation: ACA Cancelleria Registro 1751, Folio XXXVIII

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document 1 (Latin)

...

[Top right corner: XXXVIII]

Illustris p[ri]ncipissa et consanguinea karissima salut[em] vobis receptis
l[itte]ris p[er] v[est]ros mag[istros] ambassiatores qui ead[em] n[ost]ra mora[m] trahit[ur] cu[m]
et grater plectis Qua p[er] illas sciem[us] et ip[s]o stata v[est]ro p[ro]uidi
noua audiuim[us] sta sumus letantes p[ro]speritatem v[est]ram p[ri]mis et
p[ri]atis affectibus. Quat[enus] ad n[ost]ros maiores cumul[os] gaudior[um] nos
inde velitis cerciorare. Frequ[e]nt[er] q[uo]d v[est]ros felices successus desiderantes
appetim[us] tanq[uam] n[ost]ros et queq[ue] p[er] eade[m] p[ro]sperare potuim[us] nobis p[er]
ad beneplacita v[est]ra p[ro]mptos et f[ide]ucia[m] reddendo. Ceter[um] p[ri]ncipissa
illustris et consanguinea karissima de negociis cub[us] op[er]et[ur] q[ue] d[i]c[t]i v[est]ri

ambassiatores ad n[ost]ram p[rese]ncia[m] aduenerut n[u]ll[um] h[ic] tangi[m]us ea et re-
lacion[em] v[est]ris ambassiatorib[us] q[ue] ad vos absq[ue] longa dilacione redire
poterunt referre. Et dirigit vos et tuetat[ur] ip[s]e Rex celest[is].
Dat[a] Barch[inone] sub n[ost]ro sigillo s[e]c[re]to. xi. die Ap[ri]lis anno a
nat[ivitate] d[omi]ni .M^o.CCC^o.lxxx^o.vij^o. n[ost]ro mori[?] anulo subsignat[a]. 765

fuit missa Regine Neapolis
D[omi]n[u]s Rex ma[n]d[auit]
m[ichi] .P[etrus]. de beniur[e]

Document 2 (Castilian/Aragonese)

Rey muy caro hermano Nos el Rey Daragon vos embiamos
mucho a saludar como aq[ue]ll pa q[ui]en querriamos q[ue] dios diesse
tanta vida salut e honrra q[ua]nta vos mesmo q[ue]riades Rey muy
caro hermano. Por q[ue] segund nos hauemos s[ab]ido mosen Galda[n]
de villanueva ha ayr en Cerdanya co don ximen perez darenos
el qual embiamos alla co ciertas gentes darmas neccessariame[n]t e
no q[ue]m sino porel d[i]c[h]o mosen Galdan Rogamos vos Rey h[er]ma[n]o
muy affectuosame[n]t q[ue] luego nos lo embiedes e le pagades mediant[r]e
q[ue] Jornadas continuadas vienga a quy de guisa q[ue] no tome escusacio[n]
por algun embargo q[ue] le sea feyto de p[ar]t v[uest]ra. Et si algunas co[s]as
Rey muy caro hermano vos plazen q[ue] fagamos por honrra v[uest]ra
emiad nos lo a dezir e complir lo hemos de buen talent. Dat[a]
en Barc[elon]a dez n[uest]ro siello s[e]c[re]to a.xv. dias d'abril del Anyo
.M^oCCC^olxxx^ovij^o. P[etrus] Bett[?]. 765 D[omi]n[u]s Rex m[an]d[auit]
m[ichi] .P[etrus]. de beniur[e]

Regi Castelle.

2. DOCUMENT METADATA

Document 1

Field	Value
Document type	Royal letter (diplomatic correspondence)
Date	11 April 1387 (xi die Aprilis anno M.CCC.lxxxvij) — **HIGH CERTAINTY**
Issuer	Joan I, King of Aragon (as of January 1387)
Recipient	Queen of Naples (Regina Neapolis) — Joanna I of Naples
Language	Latin (chancery diplomatic)
Folio	XXXVIII (recto)
Seal notation	Sub sigillo secreto (under secret seal)
Secretary	Petrus de Beniure

Document 2

Field	Value
Document type	Royal letter (diplomatic correspondence)
Date	15 April 1387 (xv dias d'abril del Anyo M.CCC.lxxxvij) — **HIGH CERTAINTY**
Issuer	Joan I, King of Aragon ("Nos el Rey Daragon")
Recipient	King of Castile (Regi Castelle) — Juan I of Castile
Language	Castilian/Aragonese hybrid (diplomatic vernacular)
Folio	XXXVIII (recto)
Seal notation	Dez nuestro siello secreto (under our secret seal)

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1 — To the Queen of Naples

> Illustrious princess and most dear kinswoman, greetings. Having received the letters [sent] through your master ambassadors, who have remained here in our presence, and receiving them graciously — since through those [letters] we have learned and have heard favorable news of your state, we are rejoicing for your prosperity with foremost and private affections. [We ask] that you would deign to inform us more fully, to [add to] our greater accumulation of joys. Since we frequently desire your happy successes as our own, and whatever we might be able to prosper through the same, rendering ourselves prompt and confident toward your good pleasure.

>

> Furthermore, illustrious princess and most dear kinswoman, concerning the matters about which your said ambassadors have come into our presence, we touch upon nothing here, [preferring to] refer [these matters] to the report of your ambassadors, who will be able to return to you without long delay. And may the heavenly King Himself direct and protect you.

>

> Given at Barcelona under our secret seal, the 11th day of April in the year of our Lord 1387, subscribed with our [secret?] ring.

>

> [This] was sent to the Queen of Naples.

> The Lord King commanded [this] to me, Petrus de Beniure.

Document 2 — To the King of Castile

> Most dear brother King, We the King of Aragon send you many greetings, as to one for whom we would wish that God would give as much life, health, and honor as you yourself would desire, most dear brother King.

>

> Because according to what we have learned, Mosén Galdán de Villanueva has hired [?] in Sardinia Don Ximén Pérez de Arenós, whom we had sent there with certain companies of men-at-arms out of necessity — and there is no one except the said Mosén Galdán [responsible] — we ask you, brother King, most affectionately that you immediately send him to us and pay him meanwhile, so that traveling by continuous day-journeys he may come here, in such a manner that he not take any excuse on account of any impediment that may be made him on your part.

>

> And if there are any things, most dear brother King, that please you that we should do for your honor, send [word] to us to say it, and we shall fulfill it with good will.

>

> Given at Barcelona under our secret seal, the 15th day of April of the year 1387. P[etrus] Bett[?].

>

> The Lord King commanded [this] to me, Petrus de Beniure.

>

> [Addressed] to the King of Castile.

4. HISTORICAL NOTES

Persons

Joan I of Aragon (1350–1396)

- Son of Pere III el Cerimoniós; became king upon his father's death on 5 January 1387

- The register confirms documents from January 1387 onward show him as "Rex" rather than "Infante"
- Known for his cultural interests and troubled reign

****Joanna I of Naples (1328–1382?)****

- ****CRITICAL NOTE****: Joanna I was murdered in 1382. By April 1387, the Queen of Naples would be either:
 - ****Margherita of Durazzo**** (wife of Charles III, who was king 1382–1386), or
 - ****Possibly Joanna II**** (though she wasn't queen until 1414)
- The reference likely concerns ongoing diplomatic relations regarding the Angevin succession crisis and Aragonese interests in Naples/Sicily

****Juan I of Castile (1358–1390)****

- King of Castile from 1379; brother-in-law through marriages
- Relations with Aragon were often tense over border issues and military cooperation

****Mosén Galdán de Villanueva****

- Aragonese knight; details uncertain but likely a military commander
- The title "Mosén" (from French **monsieur**) indicates noble status

****Don Ximén Pérez de Arenós****

- Commander sent to Sardinia with military forces
- The Arenós family were prominent Aragonese nobles
- His apparent recruitment by Villanueva without royal authorization suggests insubordination or unauthorized dealings

Places

****Sardinia (Cerdenya/Cerdanya)****

- ****Important correction****: The document reads "Cerdanya" which typically refers to ****Cerdanya**** (the Pyrenean county) but in context with "gentes darmas" and Mediterranean affairs, likely means ****Sardinia**** (Cerdeña in Castilian, Sardenya in Catalan)
- Sardinia was a contested Aragonese territory requiring constant military presence
- The 1380s saw ongoing conflicts with the Giudicato of Arborea

Military Context

- The dispatch of "gentes d'armas" (men-at-arms) to Sardinia reflects the ongoing struggle to maintain Aragonese control
- The concern about unauthorized recruitment suggests tensions over military command structures

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document 1

- **"n[ost]ro mori[?] anulo subsignat[a]"****
 - Gemini read "mori timulo" which is nonsensical
 - I read "mori anulo" — possibly a corruption or specialized term
 - Could be "more [solito] anulo" (in the customary manner with the ring)?
 - ****Requires verification****: The phrase is unusual for closing formulae
- **"cub[us] op[eret?]"**** (line 9)
 - Reading unclear; could be "quibus opertet" or similar
 - Grammatical sense suggests "concerning the matters about which..."
- **"sta sumus letantes"**** (line 4)
 - First word unclear; possibly "sic" or abbreviation for "similiter"
 - Context suggests "we are [thus/similarly] rejoicing"

Document 2

1. **"ha ayr en Cerdanya"**
 - "ayr" is problematic — possibly "ahir" (yesterday)? Or a verb form?
 - May be a corruption of "ha auido" (has had) or "ha yr" (has to go)?
 - **Requires verification**
2. **"P[etrus] Bett[?]"**
 - Marginal notation unclear
 - Could be another secretary's name or annotation
 - The main secretary confirmation is clearly "P. de Beniure"
3. **"mediant[r]e"**
 - Reading uncertain; standard form would be "mediante"
 - Could be "mediantre" (Aragonese variant) or "mediamietre" (meanwhile)
4. **Sardinia vs. Cerdanya**
 - Geographic identification needs confirmation from register context
 - Military context strongly suggests Sardinia rather than Pyrenean Cerdanya

6. PALEOGRAPHIC CORRECTIONS TO GEMINI TRANSCRIPT

Location	Gemini Reading	Corrected Reading	Rationale
Doc 1, line 1	"p[ro]pinqua"	"p[ri]ncipissa"	Clear reading; standard address form for queen
Doc 1, line 2	"mag ambassiatores"	"mag[istros] ambassiatores"	Standard abbreviation
Doc 1, line 13	"sigillo p[er]dito"	"sigillo s[e]c[re]to"	"Perdito" (lost) makes no sense; "secreto" is standard formula
Doc 1, line 14	"S[upradic]to mori timulo"	"n[ost]ro mori[?] anulo"	Partial correction; still uncertain
Doc 2, line 4	"s[upr]a mosso"	"s[ab]ido mosen"	"Sabido" = learned; "mosen" = standard honorific
Doc 2, line 5	"Cdenya"	"Cerdanya"	Full form visible
Doc 2, line 11	"soplr"	"complir"	Clear "c" visible; standard Aragonese verb
Doc 2, line 13	"del ayo"	"del Anyo"	"Anyo" = año (year); clear reading
Doc 2, line 13	"siello p[er]dido"	"siello s[e]c[re]to"	As above; "secreto" is standard

7. SUMMARY ASSESSMENT

Both documents are well-preserved examples of Joan I's early reign correspondence, demonstrating:

1. **Latin diplomatic tradition** for correspondence with Italian royalty (Naples)
2. **Vernacular Aragonese/Castilian** for Iberian correspondence (Castile)
3. **The transition from infante to king** (documents post-date January 1387)
4. **Active Mediterranean policy** regarding Sardinia
5. **Complex inter-Iberian relations** requiring careful diplomatic language

The dates are secure within the register's known range (1386–1387), and the secretary notation confirms Petrus de Beniure throughout this section of the register.

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~84706 tokens (cumulative)

Claude input: ~362677 tokens (cumulative)

=====
=====